



# Manuel de l'utilisateur de Pégase

---

Version 1.4

## *Table des matières*

1.	Connexion à Pégase-Document .....	3
2.	Choix de la langue .....	3
3.	Page d'accueil.....	3
4.	Navigation par organe.....	5
5.	Recherche rapide .....	5
6.	Recherche avancée .....	5
7.	Présentation de la page de résultats.....	6
8.	Affiner le résultat de la recherche.....	6
9.	Recherche multilingue.....	7
10.	Site des archives .....	9

## 1. Connexion à Pégase-Document

Il y a deux URL pour se connecter au site de consultation:

↵ <http://documents.upu.ch>: URL interne, mode d'authentification automatique.

↵ <http://documents.upu.int>: URL public, authentification par formulaire.

## 2. Choix de la langue

Il est possible de choisir la langue de navigation (français ou anglais). Pour cela, cliquez sur votre nom en haut à droite, puis sur «Sélectionnez la langue» → «English» ou «Français».

## 3. Page d'accueil

La page d'accueil se découpe en deux blocs:

↵ Le premier bloc, dans la partie gauche du site, permet de faire des recherches simples ou multilingues dans le corpus documentaire de l'UPU.

↵ Le deuxième bloc est lui-même découpé en deux parties: en haut, un menu permet de parcourir les documents par organe ou par année et, en dessous, une vue récursive des organes et réunions. Un organe est représenté par l'icône 📁 tandis qu'une réunion est représenté par l'icône 📅.

UPU UNION POSTALE UNIVERSELLE

Pégase – Espace de gestion documentaire de l'UPU

cpy\_answer\_an

Corpus documentaire Archives Guides Présentations Derniers documents publiés

Menu de recherche

Rechercher sur ce site... Recherche avancée Recherche multilingue Recherche avec alignement bilingue

Bibliothèques Bodies

Corbeille Tout le contenu du site

Menu permettant de filtrer par organe et par année

Conseil d'administration

CA CEP CC Congrès Circulaires Formules GPS EmIS

2013 2012 2011 2010 2009 2008

Liste complète

- 📁 CA Plénière
- 📁 CA Comité de gestion du CA
- 📁 CA Commission 1 (Questions de gouvernance et de réglementation)
- 📁 CA Commission 2 (Finances et administration)
- 📁 CA Commission 3 (Stratégie)
- 📁 CA Commission 4 (Coopération et développement)
- 📁 CA Compte rendu analytique
- 📁 CA Documentation concernant les ressources humaines
- 📁 Comité de gestion du service de traduction anglais

Vue des organes et des réunions



En cliquant sur une réunion, vous accédez à:

- ↗ tous les documents publiés pour cette réunion;
- ↗ plusieurs liens, chaque lien correspondant à une langue (AN, AR, ES, FR, PO et RU); ce lien permet de télécharger tous les documents dans une langue donnée.

**Fil d'ariane et navigation suivant les organes principaux**

Formules > CN - Poste aux lettres : [CN] A partir de janvier 2006

CA	CEP	CC	Congrès	Circulaires	Formules	GPS
----	-----	----	---------	-------------	----------	-----

Télécharger le fichier ZIP: [AN](#) [FR](#)      [Lien pour télécharger les fichiers dans une langue donnée au format ZIP](#)

1 2      [Accès à toutes les pages contenant les documents de la réunion](#)

**CN 1**  
Coupon-réponse international  
Français Anglais  
Format original

Documents publiés pour cette réunion

**CN 2-2**  
Relevé particulierCoupons-réponse  
Français Anglais  
Format original

**CN 3**  
Relevé particulierCoupons-réponse échangés  
Français Anglais  
Format original

**CN 3-2**  
Relevé récapitulatifCoupons-réponse  
Français Anglais  
Format original

**CN 4**  
Etiquette "R" pour les envois recommandésEtiquette pour les envois à livraison attestéeEtiquette "V" pour les envois avec valeur déclarée  
Français Anglais  
Format original

**CN 7**  
Avis de réception/de livraison/de paiement/d'inscription  
Français Anglais  
Format original

## 4. Navigation par organe

Les documents sont classés selon des réunions, elles-mêmes classées dans un système récursif d'organes. Il y a huit éléments principaux:

- ↳ Conseil d'administration.
- ↳ Conseil d'exploitation postale.
- ↳ Comité consultatif.
- ↳ Congrès.
- ↳ Circulaires du Bureau international.
- ↳ Formules.
- ↳ Groupe de planification stratégique.
- ↳ Conférence stratégique de l'UPU.

Il y a deux menus; le premier menu filtre les réunions pour un organe en particulier. Le deuxième menu permet de filtrer les documents pour une année donnée. Dans l'exemple ci-dessus, on voit les organes et réunions des formules « Poste aux lettres » de l'année 2006.

## 5. Recherche rapide

La fonction de recherche présente sur la page d'accueil permet de rechercher un ou plusieurs mots dans le corpus documentaire de l'UPU.

## 6. Recherche avancée

La recherche avancée permet d'effectuer des recherches selon des critères logiques et/ou d'appliquer des filtres sur les résultats:

- ↳ Rechercher un mot précis et/ou une expression particulière, possibilité d'exclure un mot.
- ↳ Filtrer les résultats selon un type de documents: Word, Excel, etc.
- ↳ Filtrer les documents selon certaines propriétés du document: auteur, taille du document, etc.

## 7. Présentation de la page de résultats

Ci-dessous la page de résultats d'une recherche multilingue:

The screenshot shows the UPU Search Center interface in Internet Explorer. The search query is "building" and the results are displayed in French. The page includes a search bar, a filter sidebar on the left, and a list of search results. The filter sidebar is highlighted with a red box and contains sections for Document Type, Language, Publication Year, Body, CEP, and Circulars. The search results are also highlighted with a red box and include document titles, dates, sizes, and URLs. The text "Résultats de la recherche" is visible on the right side of the results area.

La page de résultats présente trois fonctionnalités:

- Logiquement, elle permet de visualiser tous les documents répondant aux critères de recherche.
- Vous pouvez refaire une nouvelle recherche simple ou multilingue en fonction de la recherche qui vient d'être exécutée.
- Depuis le menu de gauche, vous pouvez appliquer un ou plusieurs filtres sur la recherche. Par défaut, la recherche porte sur la totalité du corpus documentaire.

## 8. Affiner le résultat de la recherche

Un document du corpus documentaire de l'UPU possède plusieurs propriétés:

- Il s'agit soit d'un document final (document PDF créé par le processus de publication, qui fusionne les documents de travail), soit d'un document de travail.
- Sa langue: il est possible de sélectionner l'une des langues suivantes: français, anglais, arabe, espagnol, russe ou portugais.

- ↕ L'année de publication.
- ↕ L'organe principal dans lequel le document a été publié. Ci-dessous l'équivalence Organe Code – Nom:

Code	Nom de l'organe
CA	Conseil d'administration
CEP	Conseil d'exploitation postale
CC	Comité consultatif
CNG	Congrès
FORMS	Formules
BI CIRCULAIRES	Circulaires du Bureau international
GPS	Groupe de planification stratégique
CS	Conférence stratégique de l'UPU

Vous pouvez ainsi affiner votre recherche en appliquant des filtres sur les propriétés depuis le menu de gauche.

## 9. Recherche multilingue

La recherche multilingue permet de traduire un mot ou une expression dans une ou des langues de destination et ensuite de lancer la recherche sur l'ensemble des termes traduits. Les mots recherchés sont affichés en dessous de la zone de saisie.

### Filtres

- Document Type
  - Toute catégorie
  - Document Type
  - UPU Final Document
  - UPU Source Document
- Language
  - Toute catégorie
  - Language
  - English
  - Arabic
  - Spanish
  - French
- Publication Year
  - Toute catégorie
  - Publication Year
  - 2013
  - 2012
  - 2011
  - 2009
  - 2008
  - 2007
  - show more >
- Body
  - Toute catégorie
  - Body
  - CEP
  - CA
  - Circulars
  - CNG

Langue source :  Français  Anglais

Langues cible :  Français  Anglais  Arabe  Espagnol

**Zone de saisie**

building

Recherche multilingue  
Recherche avancée  
Recherche alignement bilingue

Recherche multilingue effectuée : "De l' 'immeuble" OR "building" OR "المبنى" OR "Edificio"

Résultats 1-10 sur environ 272

### Résultats

**150**

ترجو إدارة بريد جمهورية الكونغو الديمقراطية من المكتب الدولي إبلاغ الإدارات الأعضاء بما يلي : ... ويوجد هذا المكتب في مطار ... في كينشاسا N'Djili قلب **المبنى** الجديد لمركز الفرز الدولي الواقع في مطار ...

Date : 04/03/1999 Taille : 94KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_1999/150/AR/src/bi\\_circulaires\\_150\\_an00.doc](http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_1999/150/AR/src/bi_circulaires_150_an00.doc)

**374**

ترجو إدارة بريد جمهورية الدومينيكان من المكتب الدولي إعلام إدارات بريد البلاد الأعضاء في ... في أكتوبر من هذا العام ... بسبب إعادة تهيئة **المبنى** الذي كان يتواجد فيه هذا المكتب حتى ذلك الوقت

Date : 14/07/2012 Taille : 88KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_1999/374/AR/src/bi\\_circulaires\\_374\\_an00.doc](http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_1999/374/AR/src/bi_circulaires_374_an00.doc)

**243**

... توجه البعثات إليه (اسم الشارع واسم المدينة/**المبنى** ورقم المنزل) فضلا عن رقم الهاتف. وتفضلوا

Date : 31/12/2007 Taille : 102KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/2007/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_2007/243/AR/bi\\_circulaires\\_243.pdf](http://documents-test.upu.ch/Bodies/2007/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_2007/243/AR/bi_circulaires_243.pdf)

**243**

ترجو إدارة بريد ملاوي المكتب الدولي أن يطع إدارات بريد البلدان الأعضاء في الاتحاد البريدي ... إليهم الذي توجه البعثات إليه ... (اسم الشارع واسم المدينة/**المبنى** ورقم المنزل) فضلا عن رقم الهاتف

Date : 14/07/2012 Taille : 127KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/2007/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_2007/243/AR/src/bi\\_circulaires\\_243\\_an00.doc](http://documents-test.upu.ch/Bodies/2007/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_2007/243/AR/src/bi_circulaires_243_an00.doc)

**394**

9 Setor Bancário Norte Adresse: SBN – **Edifício** Sede da ECT – Térreo 70002900 BRASÍLIA ² DF... Brasileira de Correios e Telégrafos ² ECT SBN ² **Edifício** Sede da ECT – 4º andar 70002-900 ...

Date : 01/01/1999 Taille : 10KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_1999/394/FR/bi\\_circulaires\\_394.pdf](http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_1999/394/FR/bi_circulaires_394.pdf)

**394**

3593-9 Setor Bancário Norte Address: SBN – **Edifício** Sede da ECT – Térreo 70002-900 BRASÍLIA ... de Correios e Telégrafos – ECT SBN – **Edifício** Sede da ECT, 4º andar 70002-900 BRASÍLIA – DF ...

Date : 01/01/1999 Taille : 8KB

[http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI\\_CIRCULAIRES/MEETING/BI\\_CIRCULAIRES\\_1999/394/EN/bi\\_circulaires\\_394.pdf](http://documents-test.upu.ch/Bodies/1999/BI/BI_CIRCULAIRES/MEETING/BI_CIRCULAIRES_1999/394/EN/bi_circulaires_394.pdf)

Dans l'exemple ci-dessus, le terme recherché est «building», traduit en français par «de l'immeuble», en arabe par «المبنى» et en espagnol par «edificio». La recherche porte donc sur l'ensemble de ces mots.

Comme pour la recherche avancée, il est possible via le menu de gauche de filtrer les résultats.

L'alignement bilingue permet de comparer l'ensemble des documents qui contiennent un mot ainsi que leurs traductions. On peut ainsi voir comment ce mot a été traduit.



building

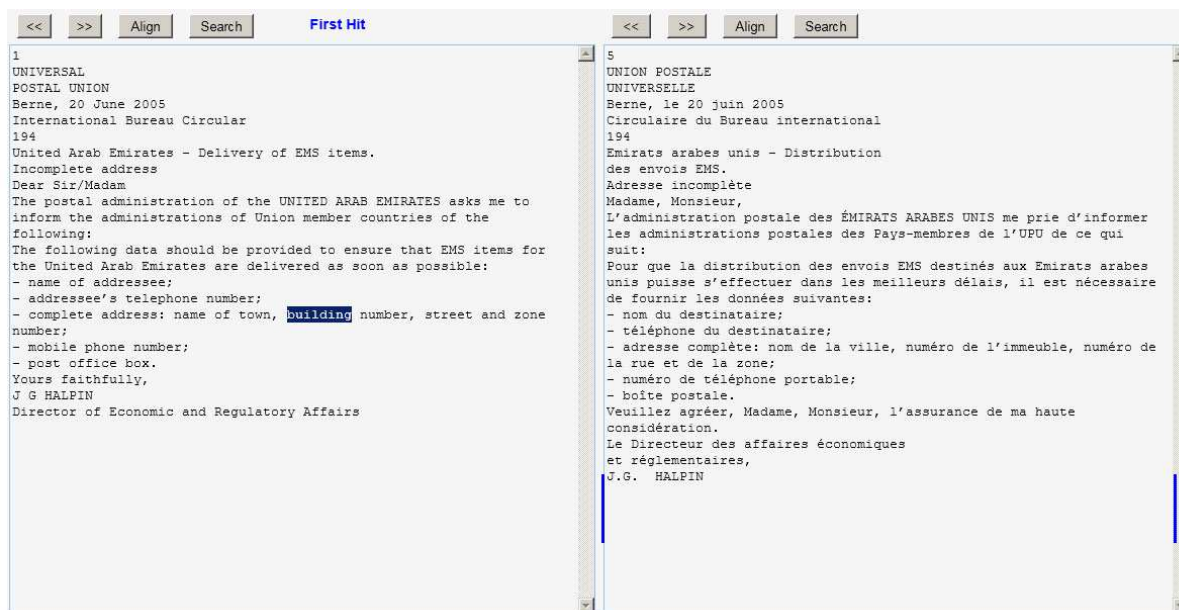
EN FR

- ca\_cra\_d001\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- bi\_circulaires\_296\_an00.doc
- cng\_prop\_p00\_0000\_066\_an00\_r01.doc
- cng\_prop\_p00\_0000\_066\_an01\_r01.doc
- cng\_doc\_d071\_ad00\_an00\_p00\_r00-01.doc
- cng\_doc\_d071\_ad00\_an00\_p00\_r00-04.doc
- cs\_doc\_d012\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cep\_gp\_soutien\_douanes-1\_d004\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cep\_gp\_rel\_client\_d005\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- bi\_circulaires\_261\_an00.doc
- cng\_doc\_d019\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- ca\_ep\_gtu-1\_d004b\_ad00\_an03\_p00\_r00.doc
- ca-cep\_gis-3\_d002\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- bi\_circulaires\_077\_an00.doc
- cep\_gp\_soutien\_douanes-1\_d012\_ad00\_an01\_p00\_r00.doc
- cep\_amdp\_cg-3\_d003\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cep\_amdp\_cg-3\_d003\_ad00\_an02\_p00\_r00.doc
- ca\_plen\_d015\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- ca\_cra\_d001\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cep\_plen\_d010c\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cep\_c\_3\_sfp-1\_d002\_ad00\_an00\_p00\_r00.doc
- cng\_doc\_d082\_ad02\_an00\_p00\_r00.doc
- bi\_circulaires\_194\_an00.doc**
- ca\_c\_3-1\_d002\_ad00\_an01\_p00\_r00.doc
- ca\_c\_3-1\_d003\_ad00\_an01\_p00\_r00.doc

Hit List: 84 documents

Ci-dessus la liste des documents qui contiennent le mot «building», ont pour langue d'origine l'anglais et ont été traduit vers le français. Si l'on clique sur un nom de fichier, on peut voir l'alignement bilingue.





On peut ainsi vérifier que le mot «building» a été traduit par «immeuble».

## 10. Suppression

Les utilisateurs ayant le droit de « supprimer des éléments » ont la possibilité de supprimer des publications à 2 niveaux :

- Au niveau d'un document final pour une langue donnée
- Au niveau d'un document source pour une langue donnée

Conseil d'administration > CA Comité de gestion du CA : [CA CG 2014.1] Réunion mars 2014 > **Doc 1**

CA	CEP	CC	Congrès	Conférence stratégique	GPS	Circulaires	Formules	EmIS
<b>Français</b> (Supprimer)								
Doc 1								
📄 Ordre du jour provisoire (Supprimer)								
<b>Anglais</b> (Supprimer)								
Doc 1								
📄 Provisional agenda (Supprimer)								
<b>Arabe</b> (Supprimer)								
Doc 1								
📄 (Supprimer)								
<b>Espagnol</b> (Supprimer)								
Doc 1								
📄 (Supprimer)								
<b>Portugais</b> (Supprimer)								
Doc 1								
📄 (Supprimer)								

Ces mêmes utilisateurs ont aussi la possibilité de modifier les titres des documents publiés en français et/ou en anglais :

International Bureau of the UPU > Forms > CP - Parcels : [CP] From January 2010

Circulars	CA	CC	POC	Congress	EmIS
-----------	----	----	-----	----------	------

Download as ZIP: AN FR

**CP 71**

Dispatch note bis (Edit title)

French English  
Original format

**CP 72**

Manifold set (Edit title)

French English  
Original format

**CP 73**

Parcel label - "V" label (Edit title)

French English  
Original format

**CP 75**

Summarized account (Edit title)

French English  
Original format

The screenshot shows a dialog box with the title "Modifier les titres/ Edit titles". It contains two input fields: the first is labeled "FR" and contains the text "Bulletin d'expédition FR"; the second is labeled "AN" and contains the text "Dispatch note bis". At the bottom right of the dialog box, there are two buttons: "Cancel" and "Update".

## 11. Site des archives

Le site des archives est accessible à l'adresse <http://archives.upu.ch>. Il n'est accessible que par les utilisateurs internes.